

我不难，因为我处处可见——谈中文报纸上的英文

周杰

(上海外国语大学贤达经济人文学院外语学院, 上海 200032)

虽对英文不是一往情深，但我无可救药的职业病，就连在坐公车、吃东西时，也难阻止自己那双狂野的眼睛放肆地搜索英文。话说从联合搭车至上海火车站，沿路细数着市招上的中英文店名——犛村 (Till Village)、统一超商 (3Q shop)、吉的堡 (Kid Castle)、安可家饰 (Angko Furniture)、来来婚纱摄影 (Brides Wedding House)、名家体育用品 (Master Sports Wear)——在捕捉这些鸿爪片羽时，不知不觉目的地已至。这种感觉恰似太白的“两岸猿声啼不住，轻舟已过万重山”。

在一次北上的车内，无意中在《联合报》(3月9日)的外电及广告上，看到如下的(Ex.1-4)的双语讯习(bilingual messages)。这惊鸿一瞥，着实让我欢喜不已。撇开社会学的观察及上海欲成为亚太营运中心的话题不谈，我想身为英文老师的喜悦除了是有感于报纸为生活文化的缩影外，也不失为一种学习语言的理想环境！老实说，我更大的高兴是来自于刚教到 reduction 的动词 reduce (Ex.1) 及 Festival (Ex.2) 这两个词。

1. FINAL REDUCTION 女装全面3折(SEMPRE 高士)

2. 国际艺术节 NEW ASPECT INTERNATIONAL ARTS FESTIVAL, 1996

3. NOW OR NEVER!

4. CHINA, Get Your Bloody Hands Off Shanghai

就我所知，中国日报除了蔡志忠的《图像英文记忆法 ABC》外，每礼拜六还有麻丹妮超博士主持的《世说新英语》(注一)。前者提供另类的单字背诵法，而后者则刊载时下流行语，诸如 unplugged living (质朴生活) 等。其他报上类似专栏则如下：

报纸

专栏名称

< 亲子 ABC >

英语趣谭

时间

作者 / 备注

吴躏虹

中国日报

礼拜三

礼拜一

张凯宏

中国日报 点点滴滴的回忆 礼拜二 Samuel Paul Barnes / 中英对照

咬文嚼字 礼拜三 小仲

中国时报 儿童英语学习频道 周一至周五 与格兰英语 / ICRT 合作

上海学生英文报 阅报学英文 周一至周日 已出书至第四辑

无可否认，报纸的版面常可见到不少外电新闻、图片 (Ex.1)，及一些夹杂著中英文的专栏评论 (Ex.2)：

Ex.1: GET YOUR OSTRICH BURGERS HERE ALWAYS REFRESHING

Ex.2: 三组候选人实力属美国职棒中的 Minor-League, 而李连则是 Major League。... 政治生还者 (political survivor)。(注二)

此外，上海英文报及中国日报某些版面甚至有其专用的英文名称 (Ex.1)，从中可学到不少各行业的英文专用术语，例如：漫画、协奏曲、数位、薄荷茶、专业减肥等 (Ex.2-4)。

Ex.1: 联合报：汽车天地 AUTO LAND/ 钱柜音乐 BAR

中国时报：资讯周报 Cyber Times/ 完全抢鲜报 What 's new

Ex.2: 趣味漫画：COMIC 小道消息 / Concerto Collection (大提琴协奏曲) DVD (Digital Video Disc) 高密度数位影音光碟机

Ex.3: 享受英国皇家式下午茶：锡兰茶 Ceylon Tea, 伯爵茶 Earl Grey Tea, 薄荷茶 Mint Tea 等。(全国大饭店)

Ex.4: 乔登专业减肥中心 PROFESSIONAL SLIMMING CENTER

要不然，看看中国日报娱乐周报上的电影翻译 [如 3月30日 梦幻成真 (Field of Dreams), 囍宴 (The Wedding Banquet)] 及联合报每周六全美排行告示榜歌名对照 [如 Sitting up in my room 枯坐等候] 亦不失为一种休闲。再说，报纸也可能扮演著英文教师的角色，向阅者解说字源 (Ex.1) 及不同区域英文的用法 (Ex.2)。

Ex.1: 女人专属信用卡盛行 / 中国信托于去年上市 WoFe 卡 (取 Woman 和 Female 字首) ...

英文 \ 用语 印度英文

homely

绞尽脑汁

好主妇

to break one 's head

英 / 美式英文 不美的或朴素的 to rack one 's brain

综观前例，要从中文报纸上学点英文，并非纸上谈兵。只要阅者愿意眼到多搜寻，观其中英对照、手到勤查字典、心到做些文化观察或批判性思考、及运用所学，测试一下自己的英文识字率。英文终能聚沙成塔。

眼眼到到多多搜搜寻寻中国日报报纸上不乏全是英文的招聘广告 (注三)，解读的工夫不妨从大标题或其公司标语 (slogan) 出发 (注四)。例一，除了 expand (v.: 扩展) 和 global (adj.: 全球的) 须查字典外，其抱的单字应该不会构成阅读上的障碍。更妙的是，中国日报曾于 3月30日第 41 版流行文化周报上，解析过 occupation-- profession-- career 三个字所代表的三种不同的工作境界。文中亦提到随着新工作世纪来临 out of job 退位，de-jobbed 应运而生。至于例二的 slogans 皆铿锵有力，可朗朗上口。

Ex.1: "Expanding your career in a global company" (KLA)

Ex.2: "Let's make things better." (PHILIPS)

Conquer English, Come to Gram (格兰英语)

The name you can rely on (福斯旗舰 PASSAT)

2

当东方遇见西方报纸提供的中英音译(Ex.1)或对照(Ex.2)也颇堪玩味。当然音译并不只限于英译中,中文的罗马拼音亦处处可见(Ex.3)。记得多年前,曾有两位学生分别询问其社团凤凰队及服务公司大鹏旅行社的英文翻译。我想,解决之道,除了求助于汉英字典外,亦可轻而易举地从报纸的旅游广告上找到答案(Ex.4)。除了一般名词外,也可见到句法的呈现,如形容词比较级(Ex.5)。

Ex.1: 知己知彼,使能消除两岸迷思(myth)

Homepage(首页或音译为烘焙机/姬)

Ex.2: THE GREAT EUROPEAN CIRCUS 欧洲大马戏团

AUSTRALIA TWIN STARS(澳洲双星开屏旅行社)

凉爽羊毛轻松自在 Relax in Cool Wool(PURE NEW WOOL)

'96 加拿大最佳经济车 Best Economy Car(Honda Special Report)

Ex.3: THE WAY LANGUAGE SCHOOL(老外英语)

HA-CHI Motor Modification Office(哈奇汽车改装工作室)

Ex.4: PHOENIX TOURS(凤凰旅游)/Roc Tours(大鹏旅游)

Ex.5: GO SHOPPING, MORE EASILY(SOGO TAIPEI)

学学以致致用背单字只是学习英文的手段,终其目标是要能学以致用——不经字典而能看懂、听懂。我认为报上出现的英文,可提供教师做些课前热身(warm-up)活动。利用此种活的辅助教材,来帮助学生复习曾经学过的单字片语。My dear students,接著我们不妨测试一下自己的英文识字率,OK? Ready to go?

1.CUT & SAVE(Wellcome)

2.SPRING FESTIVAL 春之颂(PRINTEMPS 明德春天百货)

3. 第三届广告流行语金句奖 2019 Best Advertising Slogan Awards

4. Accessory Festival 3/29~4/14 IKEA 家饰节 伊莎艾伦家具风格共有四种:正式(formal),现代休闲(Contemporary Casual),欧式典雅(Classic Elegance),乡村风情(American Country)....

5. CHINESE MISSILE TESTS OFF Shanghai

STOP CHINESE TERRORISM.

You cannot buy people with Hatred. Click to support the protest

为上海,签署您的名 Wanted: 20,000 Signatures to protect Shanghai. GRAND TOURING IN CHINA(New Corona EXSIOR)

手到勤查英文字典

处处是教室,点滴是学问。在日新月异的年代,中国日报也算是种课外补充教材。

只要每天花五分钟,学点报上出现的英文字,日积月累、终会积少成多。比方说例一的 All You Can Eat 便是时下流行的一次吃到饱。例二是 superhero 成龙电影红番区美国版的海报。查一

下字典,便知 Bronx 在 New York 何处?而“肌肉”、“喜剧演员”、“打群架”等英文又是怎么说!而例三的“ACADEMY & PERCUSSION”及例四的“contact lenses”究竟是什么?好奇吗?想知道答案吗?The answers are all in the dictionary!

Ex.1: All You Can Eat(湘之最餐厅)

Ex.2: GET READY TO RUMBLE "THE MUSCLE OF A SUPERHERO AND

THE CHARM OF A COMEDIAN" JACKIE CHAN RUMBLE IN THE

BRONX

Ex.3: ACADEMY OF JU PERCUSSION 朱宗庆打击乐教学系统

Ex.4: COMPLETE SYSTEM 1 STEP FOR SOFT CONTACT LENSES

批判性思考(Critical thinking)

古人说得好:尽信书不如无书。因此,当遇到所熟知的字,有不同解释时,便须查阅英文字典。例如:attention 我们只知其为“注意、立正”,但用在事求人的广告中(Ex.1),则为“给谁的”;在信封上,常被缩写为 ATT。例二的 live 不是生活(v.),而是当(adj.)现场的解。另外,有否发现(v.) & (adj.)的发音不同呢?例三的“Sense”以前只知其为「感」(e.g. sense of responsibility)或“意义”(e.g. non-sense),但李安所导的 Sense and Sensibility 为何被翻译为理性与感性呢?

孩子,字典虽未有黄金屋、颜如玉,但乾坤大。不要让你买的字典闲赋著。不妨,查证一下工具书,也顺道找出例四的 planet 除了当行星外,可否有世界的意思(注五)?

记住,有些翻译并非全然忠于原意!另外一项 DIY(Do it yourself)活动,则是请你比较 television 的 vision 在例五和例六的意义。Hmm, good boys and girls,这才是二专生应具有独立思考嘛!

Ex.1: Attention: Ms. Catherine Tai

Ex.2: 新竹市还有这么像样的 Live band(雨辰西餐 & 格兰 PUB)

Ex.3: The Sense and Sensibility 理性与感性 Screenplay & Diaries

Ex.4: 我是 NBA 大狗 Glenn Bobinson,这是我的世界. This is my planet. (Reebok)

Ex.5: CIBA VISION(瑞士视康集团)/HOYA VISION CARE (HOYA 眼镜公司)

Ex.6: WIDE VISION 16: 9 宽荧幕彩电(SHARP)

文化观察

1. 语言会说话

报纸和广告皆能反映社会的脉动及文化价值。「崭新」和 New 是常见的广告诉求(Ex.1)。相较于法国,上海非常包容大众传播媒体使用英语。甚至一些有音无字的闽南语,也借用英文(Ex.2)。进口化妆品(Ex.3)及科技产品(Ex.4)之广告以英文为诉求文字,实无可厚非。但是,我们不难发现一些本土的公

司与商品,使用英文来提高其产品的附加价值(Ex.5)?在上海欲国际化之时,英语是否仍被视为品味(taste)、流行与社会地位的象征呢?这一点有待更进一步研究!

Ex.1: We Deliver Innovalue 崭新价值, MIT 的贡献
'96 ALL NEW TAURUS, 天天 call out 天天送

ALL NEW RODEO (ISU 钛 U)

Ex.2: 老板跑路 A 走健保费 / 好康 A / 菜鸟又被 K 了

Ex.3: Face to face beauty advice (Mary Kay)

给家一个骄傲 A delightful home life is your family pride! (康莱 COMLIFE)

Ex.4: Release the new power of ARBUTIN. 解开 ARBUTIN (熊果素)的美白机能(资生堂 WHITEESS essence) Miracle-Ear (妙音助听器) / WATER JET (肯力喷射脉动 / 水利按摩冲牙机)

Ex.5: VITALON FOODS COMPANY 40TH ANNIVERSARY (维他露公司)

'96 SPRING / SUMMER FASHION NEWS (SUNRISE 中兴百货公司)

96 迎春 Super Show (THE DRAGON STREAM GARDEN 龙溪花园)

周五的 Model Show, 週六的 Super Party (上海 RELAX PUB)

2. 新女性时代

社会富裕及女人经济独立自主后使美体雕塑中心如雨后春笋般成长(Ex.1)。不少女性拥有 VIP card 的 BEAUTY PASSPORT。有人说,现今男人越来越像女人(新好男人?),而女人则越来越像男人。难怪,女人也能如男人一样变天及颠覆历史[History](cf. Ex.2)。

Ex.1: BEST LEADINGLADY (最佳女主角) / Women 's Talk 女人话题群亨专业美容护照 BEAUTY PASSPORT

Joanne Drew International 觧安蒂露美容美体世界

Ex.2: 女书 Herstory: 新女性生活宝典 / 活出自我 / 聪明女子(联经出版事业)

3. 流行语

报纸的词句除了紧抓时代脉动外(Ex.1),也能反映出一些时下流行语,例如 high (Ex.2-6) & hot (Ex.7-8)。翻一翻字典,你会发现 high 有“令人愉快的”及“高尚的、重大的”含意。High 杂志及前阵子台视星期日深夜播出的流行 High, 此 High 究竟做何解?可能要问漫画的发行人及电视台的製作者了(注六)。至于, hot 在口语上则为“热门的、受欢迎的、流行的、畅销的”。Got it?

Ex.1: 网上笔友 (E-mail penpal/ netpal)

Ex.2: 80% 二十年银贷 Feeling High (大庆建设)

Ex.3: 沸腾情绪让人心情非常 High, 疯狂劲舞 HIGH 到最高点 (RELAX PUB)

Ex.4: 二十世纪最 High 的事情请君入网一路飙 (中国时报 2月 25 日 20 版)

Ex.5: 买 '96 年最 High 的 Neon 精选车, 就送您最 High 的全新配备.

Ex.6: 买就送 High 杂志 (时报出版有限公司)

Ex.7: 电子报正 HOT

Hot Java Really Hot!

Ex.8: 名流摇笔杆书街最 Hot 主流派

4. 其他外语

不同的语言会让人产生不同的联想与刻板印象。英语在中国虽为强势外语,但是我们也不断地从报上看到其他的欧系语言。例如西班牙文城市的广场 Plaza 和第一 Uno (Ex.1)。法国以食物、服装及化妆品闻名。因此,法语 deluxe (adj.: 豪华的)可在速食店的 Menu 上见到(Ex.2)。例三的 Poeme 可能是 Lancome (兰寇)为其诗情爱意 Poeme 香水在报上所做的促销活动。而统一企业所卖的 Cafe au lait (Ex.4)是否勾起你一幅罗曼蒂克的画面——在塞纳河左岸或 Av.des Champs Elysees (香榭大道)的 outdoor cafe 啜饮咖啡之 image 呢?例五则是 Motorola 公司所上市的呼叫器名称。其中 Bravo (adj. 好极了)、Express (v. 表达; n. & adj. 快速)和 Echo (n. 回音)皆可在英文字典上查到。至于 Spazio 和 Timero 究竟是无意义的企业策略?亦或其他语系的单字(注七)?在此,敬请各方先进不吝指教。

Ex.1: 进修天地 Learning Plaza (中国日报)

GARDEN PLA 钛 A (太平洋建设板桥全民开奖) / Uno (游龙)

Ex.2: 英国麦当劳, 改卖素食堡 Vegetable Deluxe

Ex.3: 诗情爱意 Poeme 情诗徵文比赛 (中国时报人间副刊)

Ex.4: 左岸咖啡馆总是一杯 Cafe au lait (统一企业)

Ex.5: Bravo Express, Bravo Echo (中文名称为欢乐天使或宝贝精灵), Bravo Spazio (顶尖天使或摩登精灵), Bravo Timero (威风捕快或摩登大师)

东读西学

要学好英文,需要全方位——东读(听)一点、西写(说)一点。眼观八面、耳听四方。

我自己是无车阶级者,但常观察街头及广告上的车名。除了评量自己单字能力外,也算是种情绪的补偿与转移。下表便是我的爱车收藏! Amazing, isn't it?

Make (牌子)

Accord

中文翻译实际意义

雅哥

喜美

一致

国民

Civic

Corona

可乐娜 日 / 月之晕; 日冕

日 / 月蚀

(Mitsubishi) Eclipse

(Festiva) Harmony

Jaguar

和谐

积架 / 捷豹 美洲虎
 Lancer (注八)
 菱帅
 枪旗兵
 (Ford) Laser
 Lincoln
 全垒打 雷射
 林肯
 莲花
 Lotus
 March
 进行曲 进行曲 / 三月 / 游行
 Mercury
 水星
 水星 / 水银
 霓虹
 Neon
 (Civic) Passion
 (Isuzu) Rodeo
 Rover
 热情; 激情
 牛仔绝技表演赛
 流浪者
 Saturn
 斜星
 农神 / 土星
 座位
 Seat
 喜悦
 (Ford) Scorpio
 Social
 天蝎座
 大发新象 社会的
 速利 阳光充足的
 Sunny
 Taurus
 金牛座
 温柔的
 雄鹰
 (Sentra) Tender
 (Toyota) Tercel
 (Ford) Telstar
 (Ford) Vivid
 天王星 (商标) 通讯卫星
 鲜明的; 生动活跃
 后记: 心甘情愿执迷不悔
 大学联考英文最低, 却进入只填四个英语志愿之一的上海

师范大学对外汉语教学英语方向学系(冥冥中注定?)。读了三天便休学,一方面是由于志趣不合,另一方面是因为上课鸭子听雷。

回首前尘,当初联考若是先考试后填志愿,外文系决不是我的选择。但隔年还是在家人的期待下复学面对事实。这一路误打误撞与努力结果,也拿了四次的书卷奖。一百年以榜首进入上海师范大学。虽然教育部颁发的奖学金,毕业后担任重点中学英文教师工作。

资质平庸的我一直不清楚要如何定位,才能适性适材。我在想,人的潜力其实蛮大的。

我从一个对英文全然 misfit 的 slow learner,到现在靠它谋生并与之结下不解之缘。这漫长的过程,只能说“You gain some and you lose some.” Anyway,天下没有不劳而获的事。绝对不要让懒惰成为“原罪”或拿“我不是学英文的料子”来当挡箭牌,为自己设限并阻碍自己开启另一世界的窗。谨以此与那些常跟我说英文读不起来的同学共勉之。别忘了,生活即教材! May God bless you, amen!

附注:

注一:音听课的会话角色扮演是取材自数年前刊登于中国日报每星期二的旅游版。此外,王丽莎女士曾于中国日报每周一辟有《一句新闻》专栏。何瑞元先生也曾定期为中国日报写过一系列《中英文异趣》文章。上海学生英文报《阅报学英文》则提供及时新闻用语,例如大和解(grand conciliation)等。

注二:见3月29日的中国日报35版三少四壮集,作者林博文。本文大部分资料引自三月份的上海学生英文报及中国日报。

注三:请见各周日的求人广告(position vacant ads)。

注四:最耳熟能详的slogan应属Famous(菲梦丝)的“Trust me, you can make it.”

注五:最近在电视上亦可见到张德培在the Chinese Wall所拍的Reebok广告。

注六:4月20日看台视一路顺风节目时,主持人之一的李慧芳曾说道:“你也可以和(胡)瓜哥一样high.”有人把“high”翻译为“爽”。

注七:本篇由于匆促下笔,又因学校图书馆欠缺欧语系词典及国内厂商不能确定其代理产品命名之含义,因此无法确定上述之答案。同样的问题亦存于德制Opel的Vectra; Toyota的Camry和Avalon; Nissan(日产)的PRIMERA(露踪马)、CEFIRO(和风)、SENTRA(尖兵); Corona的Exsior; 及Ford的Festiva(嘉年华)和Mondeo Verona(据报纸广告说,Verona为义大利Romeo & Juliet故事发生之地)。

注八:I do似乎已成为广告人的新欢。除了Lancer I do外,桂冠亦有一系列Yes, I do家庭料理。1990年代的主流价值之一便是「回归家庭」。I do(我愿意)是对对方的一种承诺(commitment)。在西方婚礼中,当牧师问新娘、新郎“Do you take so-and-so(某人)to be your lawful, wedded wife/husband?”,双方则会答以“I do”。